

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации Сандлера Павла Владимировича «Религиозный текст: проблема перевода», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика».

Актуальность темы диссертационного исследования не вызывает никаких сомнений. Язык, транслируя религиозные значения и смыслы, формирует практическое и действенное религиозное сознание, связывает людей в общности и становится социальным. В таком аспекте акт коммуникации осложнен маркером сакральности, обработкой информации не путем рационально-логического мышления, но принятием в качестве авторитетного источника и воспринимается как данность. Автор рассматривает религию как совокупность культурных систем, систем верований и мировоззрений, которые связывают человечество с духовностью и моральными ценностями. В диссертационном исследовании поднимаются важные вопросы, связанные с механизмами воздействия религиозных текстов на формирование ценностных и моральных установок.

Степень научной новизны работы значительна. Сандлером П.В. проведено исследование лингвистических основ функционирования «языка вражды» в религиозном тексте; проведен анализ языковых единиц в рамках религиозного текста на семантическом, формальном и прагматическом уровнях. Научная новизна диссертационного исследования также обусловлена анализом возможностей адекватного перевода религиозных текстов.

Структура диссертационной работы вытекает из особенностей самого объекта и предмета исследования, позволяет последовательно и максимально убедительно реализовать цель диссертационной работы – анализ языковых особенностей религиозного текста.

Диссертация построена по традиционному принципу и состоит из введения, 3 глав, Заключения и списка литературы, включающего 384 наименования на русском и иностранном языках.

Во введении обосновывается актуальность диссертационного исследования; формулируются цель и основные задачи работы; описывается предлагаемый автором подход к решению поставленных задач.

В первой главе, состоящей из пяти разделов, автор рассматривает различные аспекты функционирования религиозного языка, основные подходы к религиозному дискурсу, уточнены объекты и предметы исследования, проанализированы достижения сложившихся направлений. Наиболее значимой с точки зрения тематики диссертационного исследования является вторая глава, где проведен лингвистический анализ языковых единиц на семантическом, фразеологическом, лексико-грамматическом, синтаксическом и фонетическом уровнях. Предложенная автором методика позволила выявить наиболее частотные стилистические приемы, используемые для эффективного манипулятивного воздействия в религиозном тексте. По справедливому замечанию автора, языковые средства выразительности создают не только яркий образ, но и оказывают суггестивное воздействие на сознание реципиентов. В третьей главе рассматриваются семантические структуры сложных глаголов и лексико-семантической модификации при переводе глаголов в рамках религиозного текста. Более подробно проанализированы *моделированные сложные глаголы; частично мотивированные немоделированные сложные глаголы; сложные глаголы с предлогами в именной части; глагольные фразеологические единицы рамочной конструкции*. Обоснованы основные трудности перевода данных видов глаголов: 1) регулярное изменение лексического значения вспомогательного глагола, входящего в структуру моделированного сложного глагола, в зависимости от контекста; 2) немоделированные СГ, в связи с утратой компонентами значений (в определенном контексте), не обладают единой структурно-семантической моделью, что осложняет процесс перевода;

3) важным показателем устойчивости глагольных словосочетаний с предлогами и превращения их в СГ является утрата одним или всеми компонентами лексических значений. Предлоги, входящие в состав СГ, играют важную роль в выражении того или иного значения. Особенно заметна их роль в тех случаях, когда СГ имеют одинаковые именные части или компонирующие глаголы, что необходимо учитывать при переводе;

4) особую трудность для перевода представляют также рамочные конструкции. Сложность рамочной конструкции при передаче ее значения в русском языке состоит в том, что она способна создавать «напряжение» в предложении, которое из-за разрыва между дискретными частями и их дифференциации заставляет в максимальной мере ощущать незавершенность высказывания.

Выявленные автором в религиозном тексте различные стилистические средства обладают высоким аргументативным потенциалом, способствуют созданию яркой речи с позиции воздействующей функции на реципиентов, повышают степень заинтересованности адресата в целом.

В Заключении представлены выводы, которые коррелируются с целью, задачами и положениями, выносимыми на защиту.

Есть все основания утверждать, что диссертационное исследование Павла Владимировича Сандлера является глубоко продуманным самостоятельным исследованием, результаты которого дополняют терминологический аппарат юрислингвистики и лингвоконфликтологии, в частности, могут способствовать уточнению базовых понятий данных отраслей знания, а также решению ряда дискуссионных вопросов и, несомненно, должны быть внедрены в учебный процесс – в университетские курсы теории и практики массовой информации, практики перевода, исторической грамматики восточных языков и соответствующие учебные пособия.

Следует констатировать, что все положения, выносимые автором на защиту, четко определены и получили в диссертации убедительное обоснование.

Поставленные научно-исследовательские задачи успешно решены, заявленная цель достигнута. Автореферат и публикации адекватно отражают содержание диссертации.

Вместе с тем, как и при чтении любого обширного и обстоятельного труда, возникает ряд вопросов, пожеланий и замечаний.

1. В четвертом разделе второй главы «Синтаксический уровень религиозного текста», на наш взгляд, не совсем полно дается синтаксический анализ предложений на фарси и дари, а самое главное, не анализируются типы предложений, характерные для религиозного текста и их роль в передаче специфического религиозного содержания. Предпринята попытка определения текста как особой синтаксической единицы, однако анализ проведен поверхностно.

2. Не совсем понятно, почему в третьей главе «Лексико-семантические трудности перевода сложных глаголов в религиозном тексте» для анализа выбраны только сложные глаголы. На наш взгляд, трудности в религиозных текстах наблюдаются также и при переводе простых глаголов, существительных, прилагательных и других частей речи.

3. В основном исследование проводится на материале текстов одной мировой религии – ислама. Работа выиграла бы, если бы был проведен сопоставительный анализ с какой-либо другой мировой религией, например, христианством.

Отмеченные замечания не снижают значимости полученных результатов и не влияют на общую положительную оценку рецензируемой работы.

Диссертационная работа П.В. Сандлера представляет собой законченное исследование. Положения, выдвинутые на защиту, в полной мере доказаны. Основные результаты диссертационного исследования прошли апробацию на нескольких конференциях и научных семинарах, опубликованы в 6 научных работах, в том числе 4 научных статьях в рецензируемых научных изданиях,

рекомендованных Высшей аттестационной комиссией при Министерстве науки и высшего образования Российской Федерации.

Все сказанное дает основания утверждать, что диссертация П.В. Сандлера «Религиозный текст: проблема перевода», представленная на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика», отвечает требованиям п.п.9-14 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утверждённого Постановлением Правительства РФ от 24 сентября 2013г. № 842 (в действующей редакции), предъявляемых к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук, а её автор, Павел Владимирович Сандлер, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика».

Официальный оппонент:

доктор филологических наук (10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание), федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российский экономический университет имени Г.В. Плеханова», Высшая школа социально-гуманитарных наук, кафедра иностранных языков №2, профессор кафедры

5.02.2025 г.

Гогичев Чермен Герсанович

Контактные данные:

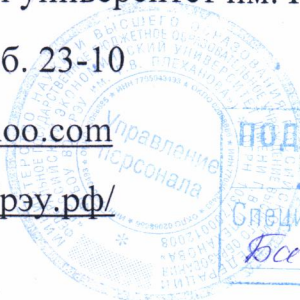
ФГБОУ ВО «Российский экономический университет имени Г.В. Плеханова»,
115054, Москва, Стремянный переулок, д.36.

Российский экономический университет им. Г.В. Плеханова

Тел.: +7 (495) 800 12 00 доб. 23-10

Эл. почта: chermeengo@yahoo.com

Официальный сайт: <https://рэу.рф/>



ПОДПИСЬ Гогичева Ч. Г.
удостоверяю
Специалист по работе с персоналом
Баснова С. Р. 05.02.2025 г.